

汉法对照版

Chinois-Français Edition

旅游篇 LE TOURISME

《汉语2008》系列丛书是一套短期速成的实用汉语

交际手册，包括「基础篇」「生活篇」「旅游篇」

「体育篇」「交通

篇」5种。丛书

主要面向来华旅游、

学习、工作的外国人，

以及希望学习汉语、

了解中

是帮助

使用者便捷地解决一些实际生活中的交际问题。

国的外国朋友，目的

汉语

LE CHINOIS 2008

2008

主编 刘元满 作者 王玉
翻译 金瑞玲 Benjamin DENIS



人民教育出版社
Edition Education Populaire

汉法对照版

Chinois-Français Edition

旅游篇 LE TOURISME

《汉语2008》系列丛书是一套短期速成的实用汉语交际手册，包括「基础篇」「生活篇」「旅游篇」「体育篇」「交通篇」5种。丛书

汉语
LE CHINOIS 2008
2008

主编 刘元满 作者 王 玉
翻译 金瑞玲 Benjamin DENIS

主要面向来华旅游、学习、工作的外国人，以及希望学习汉语、

了解中

是帮助

国的外国朋友，目的使用者便捷地解决一些实际生活中的交际问题。



人民教育出版社

图书在版编目(CIP) 数据

汉语 2008: 汉法对照版. 旅游篇/刘元满主编. —北京:
人民教育出版社, 2008

ISBN 978-7-107-20909-3

I. 汉…

II. 刘…

III. 汉语-对外汉语教学-自学参考资料

IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 027974 号

人民教育出版社 出版发行

网址: <http://www.pep.com.cn>

北京盛通印刷股份有限公司印装 全国新华书店经销

2008年5月第1版 2008年6月第1次印刷

开本: 890毫米×1 240毫米 1/48 印张: 3.25

字数: 70千字 印数: 001~500 册

ISBN 978-7-107-20909-3 定价: 19.70元 (附MP3光盘1张)

G·14019

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社出版科联系调换。

(联系地址: 北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼 邮编: 100081)



前言

《汉语2008》系列丛书是一套短期速成的实用汉语交际手册，包括“基础篇”“生活篇”“旅游篇”“体育篇”“交通篇”5种。

丛书主要面向来华旅游、学习、工作的外国人，以及希望学习汉语、了解中国的外国朋友，目的是帮助使用者便捷地解决一些实际生活中的交际问题。同时，该丛书也可以作为短期成人汉语教材使用。丛书由人民教育出版社汉语国际推广中心策划组织，北京大学刘元满副教授担任主编，编写者均为北京大学从事对外汉语教学的一线教师。

丛书以2008年北京奥运会为大背景，以当代中国生活实际为基础编写。全书采用“整句输入”的编写原则，注重实用性、趣味性，兼顾科学性，突出时代感。丛书涵盖汉语日常交际用语600句，实用情景对话300段左右，基本可以满足外国朋友在中国的日常交际需要。

每册书以几名来中国工作、生活的外国人为主要人物，以他们活动的情景为纲，分为20课。每课由4部分组成：(1) 6个基本句。这是在该情景中最常用的汉语句型，从

每课的会话中提取而来。(2) 2~3段会话。会话以场景为依托,按照人物的身份、关系编写,使用简洁、得体的口语表达,同时有意在场景中安排一些常见的功能项目,突出交际性。(3) 扩展词语。它们是与本课内容有关的常用词语,作为该课词语的补充。(4) 小知识。小知识是与本课内容有关的当代中国地理、历史、文化、生活常识等,可供读者了解一些相关背景知识,从而能更轻松地在中国生活,更愉快地与中国人交往。

为便于读者使用,《汉语2008》中的基本句、会话和扩展词语均采用拼音、汉字、外语相对照的形式。同时为降低难度,小知识全部用外语呈现。丛书采用48开的纸型设计,方便读者携带。

《汉语2008》系列丛书共包括8种版本:汉法对照版、汉英对照版、汉日对照版、汉韩对照版、汉德对照版、汉西对照版、汉俄对照版和汉阿对照版。每册书均配有光盘。我们真诚地希望该丛书能够成为外国朋友在中国生活和旅行的必备书。

《汉语2008·旅游篇》(汉法对照版)作者王玉。翻译金瑞玲、Benjamin DENIS。责任编辑王世友。审稿赵晓非、郑旺全。法文审稿刘敏。封面设计张蓓。版式设计李悦。美术编辑张立衍。插图制作北京天辰文化艺术传播有限公司。

人民教育出版社
汉语国际推广中心
2007年9月

Avant-propos

Le Chinois 2008 est une collection de méthode de chinois de communication pratique qui vise un apprentissage rapide, composée de 5 volumes, *Le Chinois Élémentaire*, *La Vie Quotidienne*, *Le Tourisme*, *Le Sport* et *Le Transport*.

Cette collection s'adresse aux étrangers qui voyagent, font des études, travaillent en Chine ou qui simplement souhaitent apprendre le chinois et connaître la Chine. Elle a pour objectif d'aider les apprenants à régler des problèmes de communication de la vie de tous les jours. En même temps, elle peut être utilisée comme une méthode de chinois pour adultes en apprentissage accéléré. Cette collection a été conçue par le département de langue chinoise du Centre de Promotion du Chinois à l'International. Dirigés par le professeur-adjoint LIU Yuanman de l'Université de Beijing, ses auteurs sont tous des enseignants de chinois de cette université ayant de longues expériences pédagogiques.

La rédaction du *Chinois 2008* se base sur la vie réelle en Chine, pendant la période des Jeux Olympiques de 2008. Le principe de la rédaction consiste en *La Mémorisation Des Phrases Entières*. Elle accorde de l'importance à la fois à la pratique, à l'intérêt et à la scientificité, tout

en mettant en relief le contexte social et moderne de la Chine d'aujourd'hui. Les cinq volumes de la collection peuvent répondre aux besoins essentiels en communication des étrangers en Chine, en incluant notamment 600 phrases de la vie courante, et 300 dialogues contextuels pratiques.

Chaque volume, basé sur les situations réelles de communication des personnages principaux - étrangers qui vivent ou travaillent en Chine - se divise en 20 leçons. Chacune de ces leçons est composée de 4 parties :

(1) 6 phrases de base, tirées des dialogues qui suivent, et qui consistent en des structures de phrase les plus utilisées en Chine pour le contexte correspondant.

(2) 2 à 3 dialogues pour chaque contexte, mettant en scène les personnages principaux et leurs relations. Chacun est composé d'expressions orales simples, mais néanmoins pertinentes. En même temps, la conception spéciale de certains modules fonctionnels montre l'aspect communicatif des dialogues.

(3) Une liste de vocabulaire complémentaire après chaque leçon offre un inventaire de vocabulaires courants correspondant au contexte précédent.

(4) Un texte *Le saviez-vous*, dont le contenu est lié à la leçon correspondante, présente un aspect de la géographie, de l'histoire, de la culture ou de la vie quotidienne de la Chine. Cette partie permet aux lecteurs de connaître des situations réelles et des spécificités de la culture chinoise, pour pouvoir communiquer librement avec les Chinois et de pouvoir vivre plus facilement leur vie en Chine.

Pour en faciliter la lecture, *Le Chinois 2008*

(version chinoise avec traduction française en regard), présente les phrases de base, les dialogues ainsi que les vocabulaires complémentaires sous forme de combinaison de pinyin, caractère chinois et français. Les textes sur la culture *Le saviez-vous* sont en français. Toute la collection se présente en format 1/48 pour que les lecteurs puissent les transporter plus facilement.

La collection *Le Chinois 2008* est publiée sous 8 versions bilingues de langue étrangère différente: chinois-français, chinois-anglais, chinois-japonais, chinois-coréen, chinois-allemand, chinois-espagnol, chinois-russe et chinois-arabe. Et chaque version est accompagnée d'un CD correspondant. Nous espérons sincèrement que cette collection pourra devenir une série de manuels indispensables tant au voyageur étranger qu'à celui qui vit en Chine.

Institut de Recherche des
Manuels pédagogiques
Centre de Promotion du
Chinois à l'International
Septembre 2007

zhǔyào rénwù jièshào
主要人物介绍
Personnages principaux



Mǎkè
马克

Marc

30 ans, Français, travaille en Chine. Il aime voyager en groupe pendant les vacances. Cette fois-ci, il va à Guilin avec un groupe de voyage.



Àilín
艾琳

Aline

22 ans, Anglaise, amie de Marc. Elle fait des études dans l'université de son pays natal. Elle a appris le chinois. Elle aime beaucoup voyager seule. Cette fois-ci, elle part de Beijing toute seule pour aller à Lijiang dans le Yunnan et au mont Shangri-la.



Fúléidé
弗雷德

Fred

35 ans, Américain, travaille en Chine. Il voyage souvent dans différentes régions.

SOMMAIRE

mùlù

目录

1

lǚxíng jìhuà

旅行计划 /1

Projet de voyage

*Le saviez-vous ? – Comment acheter des billets
d'avion à tarif réduit?*

2

zīxún lǚxíngshè

咨询 旅行社 /7

Se renseigner auprès d'une agence de voyage

Le saviez-vous ? – Voyager en groupe

3

wèi lǚxíng zuò zhǔnbèi

为 旅行 做准备 /13

Préparer un voyage

*Le saviez-vous ? – Les hautes et basses saisons
touristiques*

4

hé dǎoyóu jiāoliú

和 导游 交流 /19

Discuter avec le guide

*Le saviez-vous ? – Les précautions à prendre
dans un voyage en groupe*

5

zhǎo zhùsù

找 住宿 /25

Se loger

Le saviez-vous ? – Hébergement lors d'un voyage

6

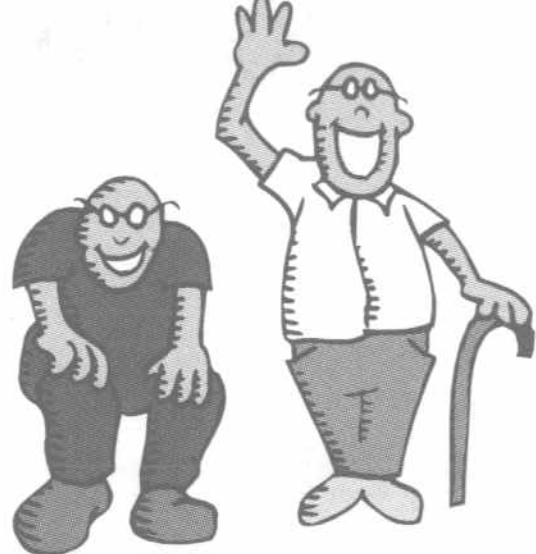
yuē rén tóngxíng

约 人 同行 /31

Trouver un compagnon de route

Le saviez-vous ? – Où trouver des compagnons

de route?



7

xúnzhǎo měiwèi

寻找 美味 /37

A la recherche de gastronomie

*Le saviez-vous ? – Les spécialités à ne pas
manquer*

8

bāochē

包车 /45

Louer un véhicule

Le saviez-vous ? – Le transport dans le voyage

9

mǎi jìniànpǐn hé tèchǎn

买 纪念品 和 特产 /51

Acheter des souvenirs et des spécialités

*Le saviez-vous ? – Comment acheter des sou-
venirs touristiques?*

10

xúnzhǎo wèishēngjiān、diànhuà hé wǎngbā

寻找 卫生间、 电话 和 网吧 /57

**Chercher des toilettes, le téléphone et un
cybercafé**

Le saviez-vous ? – Les toilettes en Chine

11

mǎi piào

买 票 /63

Acheter un ticket

Le saviez-vous ? – Les billets d'entrée en Chine

12

kàn dìtú

看 地图 /69

Regarder une carte géographique

*Le saviez-vous ? – Les paysages naturels chinois
– les montagnes*

SOMMAIRE

.....

13

wèn lù

问路 /77

Demander son chemin

*Le saviez-vous ? – Les médicaments usuels en
Chine*

14

zhàoxiàng

照相 /83

Prendre des photos

Le saviez-vous ? – Les symboles de la Chine

15

yóulǎn zìrán shānshuǐ

游览 自然 山水 /91

Voyager dans la nature

*Le saviez-vous ? – Les paysages naturels en
Chine: les fleuves, les rivières,
les lacs et les mers*

16

cānguān lìshǐ wénhuà yíjì

参观 历史 文化 遗迹 /99

Visiter des vestiges historiques et culturels

Le saviez-vous ? – La Grande Muraille de Beijing

17

cānguān shǎoshù mínzú dìqū

参观 少数 民族 地区 /107

**Visiter les régions des minorités ethniques
chinoises**

*Le saviez-vous ? – Les tabous dans les minorités
ethniques*

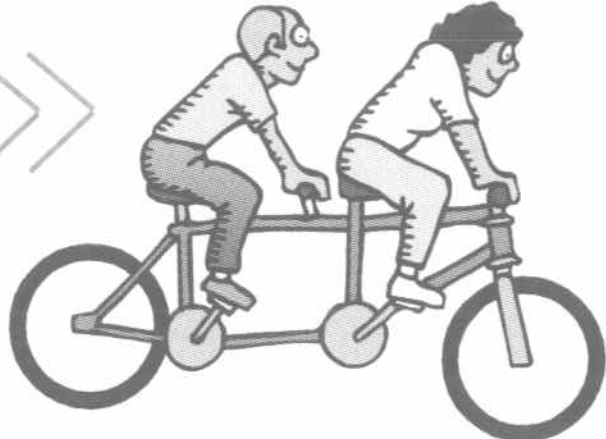
18

tūfā qíngkuàng

突发 情况 /113

Les imprévus

*Le saviez-vous ? – Que faire en cas d'imprévus
dans un voyage?*



19

fǎnhuí yǔ gàobié
返回 与 告别 /119

Rentrer et dire au revoir

Le saviez-vous ? – Les paysages culturels chinois et les patrimoines culturels mondiaux

20

chōngxǐ zhàopiānr
冲洗 照片儿 /127

Développer des photos

Le saviez-vous ? – Les randonnées pédestres renommées

fùlù

附录

Annexe

Zhōngguó lìdài jìyuán jiǎnbiǎo
I 中国 历代 纪元 简表 /133

Tableau des dynasties de l'histoire de Chine

Zhōngguó de shìjiè yíchǎn
II 中国 的世界 遗产 /136

Les sites chinois inscrits au patrimoine mondial



lǚxíng

jìhuà

旅行 计划

Projet de voyage



Phrases de base



Wǒ zhǐ yǒu qī tiān shíjiān.

1. 我只有 7 天 时间。

Je n'ai que sept jours.

Wǒ xiǎng qù zìrán fēngjǐng hǎo de dìfang.

2. 我 想 去 自然 风景 好 的 地方。

Je voudrais aller dans des endroits avec de beaux paysages naturels.

Qù Guìlín lái huí yào jǐ tiān?

3. 去 桂林 来回 要 几 天?

Combien de jours faut-il pour un aller-retour à Guilin?

Xiànzài shì wàngjì, rén kěndìng hěn duō.

4. 现在 是 旺季, 人 肯定 很 多。

On est en haute saison, il y a sûrement beaucoup de monde.

Jīpiào hǎo mǎi ma?

5. 机票 好 买 吗?

C'est difficile de trouver des billets d'avion?

Zhùsù zěnmē bàn?

6. 住宿 怎 么 办?

Comment faire pour le logement?



qù nǎr hǎo

(1) 去哪儿好

(Mǎkè zài yánjiū Zhōngguó lǚyóu shǒucè.)

(马克在研究 中国 旅游 手册。)

Dǎsuàn qù nǎr lǚxíng?

小 张：打算去哪儿旅行？

Wǒ xiǎng qù Xīzàng, kě shíjiān búgòu.

马 克：我想去西藏，可时间不够。

Nǐ yǒu jǐ tiān shíjiān?

小 张：你有几天时间？

Wǒ zhǐ yǒu qī tiān shíjiān.

马 克：我只有7天时间。

Xiǎng qù shénmeyàng de dìfang?

小 张：想去什么样的地方？

Wǒ xiǎng qù zìrán fēngjǐng hǎo de dìfang.

马 克：我想去自然风景好的地方。

Huáng Shān, Guìlín búcuò.

小 张：黄山、桂林不错。

Qù Guìlín láiíhuí yào jǐ tiān?

马 克：去桂林来回要几天？

Zuò fēijī de huà, sì tiān jiù gòu le.

小 张：坐飞机的话，4天就够了。

zěnmē qù

(2) 怎么去

(Mǎkè zhǔnbèi qù Guìlín.)

(马克准备去桂林。)

Guìlín xiànzài rén duō ma?

马 克：桂林现在人多吗？

Xiànzài shì wàngjì, rén kěndìng hěn duō.

小 张：现在是旺季，人肯定很多。

Shì bu shì gēn lǚxíngtuán fāngbiàn yìxiē?

马 克：是不是跟旅行团方便一些？

Duì a, jiāotōng、zhùsù dōu bú yòng cāoxīn.

小 张：对啊，交通、住宿都不用操心。

(1) Où va-t-on?

(Marc étudie un guide de tourisme de Chine.)

Xiao Zhang: Où est-ce que tu veux voyager?

Marc: J'aimerais aller au Tibet. Mais je n'ai pas assez de temps.

Xiao Zhang: Combien de temps as-tu?

Marc: Je n'ai que sept jours.

Xiao Zhang: Quel genre d'endroits veux-tu aller?

Marc: Je voudrais aller dans des endroits avec de beaux paysages naturels.

Xiao Zhang: Les Montagnes Jaunes et Guilin sont pas mal.

Marc: Combien de jours faut-il pour un aller-retour à Guilin?

Xiao Zhang: En avion, il faut seulement quatre jours.

(2) Comment y aller?

(Marc se prépare pour son voyage à Guilin.)

Marc: Est-ce qu'il y a beaucoup de monde à Guilin en ce moment?

Xiao Zhang: Maintenant, on est en haute saison, il y a sûrement beaucoup de monde.

Marc: Est-ce qu'il est plus pratique de voyager avec un groupe?

Xiao Zhang: Ben oui. Tu n'as pas à t'inquiéter du transport et du logement.